

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 44:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Wy* i wasze kobiety, oświadczyłyście własnymi ustami – i wypełniłyście własnymi rękami – mówiąc: Chcemy spełniać nasze śluby, które złożyliśmy, aby kadzić królowej niebios i wylewać dla niej ofiary z płynów. Gorliwie obstajecie przy waszych ślubach i pilnie spełnacie wasze śluby! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Oświadczyliście własnymi ustami — wy oraz wasze kobiety — i potwierdziliście własnymi czynami to, że chcecie spełniać złożone przez was śluby, kadzić królowej niebios i wylewać dla niej ofiary z płynów. I trzeba przyznać, że twardo obstajecie przy waszych ślubach i pilnie spełnacie wasze obietnice!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak mówi JAHWE zastępów, Bóg Izraela: Wy i wasze żony wypowiadaliście to własnymi ustami i spełnialiście to swoimi rękami, mówiąc: Na pewno wypełnimy swoje śluby, które złożyliśmy, aby palić kadzidło królowej niebios i składać jej ofiary z płynów. Tak, na pewno spełnicie swoje śluby i wykonacie swoje śluby.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak rzekł Pan zastępów, Bóg Izraelski, mówiąc: Wy i żony wasze mówiliście usty swemi, i wypełniliście rękami swemi, mówiąc: Uczynimy dosyć ślubom naszym, któreśmy poślubili, abyśmy kadzili królowej niebieskiej, i sprawowali jej ofiary mokre, a tak wszystką siłą wypełnacie śluby wasze, i samym skutkiem wykonywacie śluby wasze.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	To mówi JAHWE zastępów, Bóg Izraelów, rzekąc: Wy i żony wasze mówiliście usty swemi i wypełniliście rękami waszemi, mówiąc: Czyńmy szluby nasze, któreśmy szlubili, żebyśmy ofiarowali królowej niebieskiej i ofiarowali jej mokre ofiary. Wypełniliście szluby wasze i skutkimeście je wykonali.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak mówi Pan Zastępów, Bóg Izraela: Wy, kobiety, mówicie to własnymi ustami i wykonujecie własnymi rękami, mówiąc: Wypełnimy niezawodnie śluby, jakie uczyniliśmy, by ofiarować kadzidło królowej nieba i wylewać na jej cześć płyny. Dobrze! Wypełniajcie więc swe śluby, wylewajcie płynne ofiary!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak mówi Pan Zastępów, Bóg Izraela: Wy, kobiety, ślubowałyście swoimi ustami i spełniałyście swoimi rękami to, co mówiłyście: Chcemy spełnić nasze śluby, które ślubowałyśmy, że będziemy spalać kadzidło królowej niebios i wylewać dla niej ofiary z płynów. Dochowujcie więc gorliwie waszych ślubów i spełniajcie pilnie wasze śluby!

¹⁾ Wy, נָקִיָּא , choć odnosi się do kobiet.

EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Wy i wasze żony wypowiedzieliście swymi ustami oraz dokonaliście waszymi rękoma tego, co mówiliście: Ściśle wypełnimy nasze śluby, które złożyliśmy, by palić kadzidło królowej niebios i wylewać jej ofiary płynne. Z zapalem dotrzymujcie waszych ślubów i dokładnie wypełniajcie wasze śluby.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Wy oraz wasze kobiety tak czyniliście i mówiliście: «Wiernie wypełnimy złożone śluby, zgodnie z którymi mamy składać ofiarę z kadzidła dla królowej niebios i wylewać dla niej ofiary płynne». Dotrzymujcie gorliwie waszych ślubów i wiernie je wypełniajcie!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak mówi Jahwe Zastępów, Bóg Izraela: Wy niewiasty, wypowiadacie [śluby] własnymi ustami i spełnacie je własnymi rękami, twierdząc: "Wypełnimy ściśle śluby, które złożyliśmy: będziemy składać królowej niebios [Isztar] ofiary kadzielne i ofiary z płynów dla niej". - Wypełniajcież więc ściśle swoje śluby i składajcie gorliwie wasze ofiary z płynów!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Так сказав Господь Бог Ізраїля: Ви жінки сказали вашими устами і сповнили вашими руками, кажучи: Чинячи чинитимемо наші визнавання, які ми визнавали, щоб приносити ладан цариці неба і виливати їй поливання. Остаючись, останьтеся у ваших визнаваннях і чинячи чиніть.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak mówi WIEKUISTY Zastępów, Bóg Israela, głosząc: Wy oraz wasze kobiety – wyście wypowiedzieli ustami oraz spełniali waszymi rękami to, co powiedzieliście: Chcemy spełniać nasze śluby, które ślubowaliśmy, by kadzić Królowej Niebios i dla niej wylewać zalewki. Więc gorliwie spełniajcie wasze śluby i pilnie wykonujcie wasze ślubne ofiary!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto, co rzekł JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: 'Wy i wasze żony, również wy, kobiety, oznajmiacie swymi ustami (a swymi rękami już spełniliście), mówiąc: "Niezawodnie dochowamy ślubów, które złożyliśmy, że będziemy sprawiać, by dla 'królowej niebios' wznosił się dym ofiarny, i wylewać dla niej ofiary płynne". Wy, kobiety, niezawodnie będziecie spełniać swe śluby i niezawodnie będziecie dochowywać swych ślubów'.